

Г. Кушиньски

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ИДЕЙ НАРОДНОЙ ПЕДАГОГИКИ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

В пословицах и поговорках выражается свойственный народу склад ума, способ суждения, присущие ему взгляды на мир; в них проявляются быт и обиход, дух и характер, нравы и обычаи.

Анализ пословиц британской и русской коммуникативных культур о детях и их воспитании определяет близкие по смыслу идеи народной педагогики, в соответствии с которыми:

1) дети часто наследуют черты своих родителей (как отрицательные, так и, возможно, положительные) (*Яблоко от яблоньки недалеко падает; The apple doesn't fall far from the tree* 'Яблоко от яблоньки недалеко падает');

2) юноша часто похож на своего отца (*Каков батька, таков и сын; Like father, like son* 'Каков отец, таков и сын');

3) воспитание должно быть своевременным (*Гни дерево, пока гнется, учи дитя, пока слушается; A tree must be bent while young* 'Гни дерево, пока оно гнется' (букв. пока молодое));

4) укоренившиеся привычки труднопреодолимы (*Трясет козел бороду, так привык смолоду; Custom is a second nature* 'Привычка – вторая натура');

5) одним из значимых методов воспитания является наказание (*Не наказанный сын – бесчестье отцу; Spare the rod and spoil the child* 'Пожалеете розгу – испортите ребенка');

6) необходимым воспитательным средством является личный пример (*Добрый пример лучше ста слов; A good example is the best sermon* 'Хороший пример – наилучшая проповедь');

7) воспитание представляет собой чрезвычайно сложную задачу (*Детушек воспитать – не курочек пересчитать; He that hath no children doth bring them up well* 'Тот, у кого нет детей, воспитывает их хорошо').

Проведенное исследование позволило, таким образом, описать значимый для человека фрагмент паремиологической картины мира, связанный с воспитанием детей. Проведенный анализ показывает значительное сходство паремиологических представлений о воспитании в британской и русской коммуникативных культурах.

В. Лис

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ ИДИОЛЕКТА СТИВЕНА КИНГА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Язык произведений Стивена Кинга одновременно простой и непосредственный, но вместе с тем богатый и экспрессивный. Образность и выразительность языка писателя достигаются с помощью огромного множества стилистических приемов и языковых средств, которые представляют собой интерес для анализа с точки зрения лингвистики и перевода. Цель работы – проследить, как переводчики передают изобразительные средства при переводе на русский язык.